

安倍内閣の危険な体質を危惧されているすべての皆様へ

An ALLE, die über die nationalistische Politik der japanischen Regierung unter Premierminister ABE besorgt sind

安倍靖国参拝違憲訴訟の原告になりませんか Einladung zur Teilnahme an einer Sammelklage gegen ABE wegen Verstoßes gegen die japanische Verfassung durch seinen offiziellen Besuch im Yasukuni-Schrein

安倍靖国参拝違憲訴訟の会・東京

Sammelklägergruppe gegen den offiziellen Besuch vom Premierminister ABE in Yasukuni-Schrein, Tokio

fax.03-3207-1273 / e-mail : noyasukuni2013@gmail.com

〒 202-0022 東京都西東京市柳沢 2-11-13

郵便振替口座 : 00170-2-291619

(加入者名 : 安倍靖国参拝違憲訴訟の会・東京)

fax: +81-3-3207-1273/Email: noyasukuni2013@gmail.com

2-11-13, Yagisawa, Nishi-Tokyo-shi, Tokyo, 202-0022

Deutsche Sammelstelle: c/o Tsukasa YAJIMA,

Weserstr. 170, 12045 Berlin, Deutschland/Germany

Kontakt: Tsukasa Yajima (photo521@hotmail.com), Yu Kajikawa(kajikawayu@arcor.de)



2013年12月26日、安倍晋三首相は靖国神社を参拝しました。

Premierminister ABE Shinzo besuchte am 26.12.2013 den Yasukuni-Schrein als der Premierminister Japans und betete: Im Yasukuni-Schrein wird der gefallenen Militärangehörigen gedacht. Nach schintoistischer Vorstellung werden die Seelen der Gefallenen zu Gottheiten.

礼装し、公用車で靖国神社に向かい、「内閣総理大臣安倍晋三」と記帳し、正式に昇殿参拝しました。これは公式参拝であり、日本国憲法20条（政教分離）に明らかに違反をしております。私たちは具体的な形で安倍首相に批判の声を届けなければなりません。安倍靖国参拝違憲訴訟を起こしたいと思っております。

Premierminister ABE, gekleidet in einen feierlichen Anzug, fuhr mit seinem Dienstwagen zum Yasukuni-Schrein, trug sich als "Premierminister Japans ABE Shinzo" in das Besucherbuch ein und stattete somit dem Schrein einen Besuch in offizieller Funktion ab. Damit verletzte er eindeutig die japanische Verfassung, die in Paragraph 20 die Trennung von Staat und Religion vorsieht. Wir sehen uns hier aufgefordert, entschieden unsere Stimme gegen Premierminister ABE und seine Politik zu erheben, und zwar in einer sehr konkreten und kritischen Form: Einer Sammelklage.

この訴訟は違憲確認、将来にわたる公式参拝差し止めを求める裁判ですが、「政教分離」だけでなく、平和的生存権はもちろん、「秘密保護法」成立の強行、「集団的自衛権」「武器輸出」推進、その他社会全般に及ぼうとしている安倍内閣の危険な政治を総合的に問う訴訟にしたいという考えも出ております。

Diese Klage setzt sich zunächst zum Ziel, dass dieser Akt als verfassungswidrig anerkannt wird und dass der offizielle Besuch von Ministerpräsidenten in Yasukuni zukünftig unterbleibt. Ferner wollen wir damit die gefährliche Politik der Regierung ABE als Ganze in Frage stellen. Sie erstreckt sich auf verschiedenste gesellschaftliche Bereiche : Verletzung des Rechts auf Existenz in Frieden, Verabschiedung des umstrittenen Geheimhaltungsgesetzes, erweiterte Interpretation des Rechtes auf kollektive Selbstverteidigung, Förderung des Waffenexports und anderes mehr.

私たちは、この訴訟提起が、市民が法的な面から直接に安倍内閣に異議申し立てができる数少ない道の一つではないかと考えております。

Wir sind der Meinung, dass diese Klage eine der wenigen Möglichkeiten ist, konkret gegen ABEs Regierung einen Einspruch mit rechtlichen Mitteln zu erheben.

この訴訟に多くの方が加わってくださること(原告、支援の会)が訴訟を強力にする道と思い、呼びかけを送ります。訴訟は4月21日(靖国神社春季例大祭の日)に第一次訴訟を提訴しており、引き続き第二次訴訟を秋季例大祭の初日10月17日に提起することを予定しております。

Wir wollen damit möglichst viele Menschen dazu aufrufen, an dieser Sammelklage zu beteiligen. Mit Ihrer Beteiligung würde der gesellschaftliche Einfluss dieses Prozesses an mehr Stärke gewinnen und somit könnten wir die Politik zum Umdenken bewegen. Die erste Klage wurde bereits am 21.4.2014, dem ersten Tag des alljährlichen Frühlingfestes des Yasukuni-Schreins, eingereicht. Zur Zeit wird geplant, die zweite Klage am 17.10.2014, dem ersten Tag des alljährlichen Herbstfestes, einzureichen.

首相の参拝は、過去の侵略戦争を反省せず、それが自存自衛の戦いであったことを表明し、戦争指導者を含め戦死者を祭神として顕彰（褒め称える）し続ける特異な戦争神社である靖国神社を、国として公的に認めたことを意味します。そのような首相の姿勢が平和主義に反することを検証します。そして靖国神社そのものを問いただします。

Mit dem Besuch im Yasukuni-Schrein erkannte Premierminister ABE den Yasukuni-Schrein staatlich an als eine religiöse Einrichtung zur Verehrung der Kriegsgefallenen als Gottheiten. Zu ihnen gehören auch Kriegsverbrecher (Kriegsführer) aus dem Zweiten Weltkrieg. Damit erklärt sich Japan als Land, das, anstatt über die eigene Rolle als Aggressor im vergangenen Krieg nachzudenken, offiziell die Position vertritt, es habe sich beim Zweiten Weltkrieg nur um Selbstverteidigung und um Wahrung der Unabhängigkeit gehandelt. Wir wollen durch diese Klage bestätigen lassen, dass diese Haltung des Premierministers den verfassungsmäßigen Pazifismus Japans verletzt. Wir wollen außerdem das Wesen des Yasukuni-Schreins in Frage stellen.

この違憲行為によって、原告が受けた精神的損害について原告一人当たり一万円を請求します。このような裁判で損害賠償の、金額はいくらなどといわれると、不審に思うかもしれません。安倍晋三の違憲行為については怒っているが、それがいくら金かといわれても、いくらといえるものではないという方もありまじょうし、金など目的でない、と思う方も折られるでしょう。しかし残念ながら、現在の法律では損害賠償裁判でしか違憲裁判は行えません。

Es gibt in Japan kein Verfassungsgericht. Nach heutiger Gesetzeslage ist es leider die einzige Möglichkeit, die Vereinbarkeit oder Verfassungsmäßigkeit einer Sache zu prüfen, einen Schadenersatzprozess zu führen. Wir fordern je 10.000 Yen pro Kläger als Schadenersatz aufgrund psychischer Schäden. Natürlich geht es nicht ums Geld. 10.000 Yen ist umgerechnet ca. 73 Euro.

この会は東京で立ち上げましたが、東京や首都圏だけの方でなく、全国どこからでも原告になれます。外国籍の方も原告になれます。

Unsere Gruppe wurde zwar in Tokio gegründet, aber jeder ist berechtigt, daran teilzunehmen und Kläger zu werden, ungeachtet der Herkunft oder Nationalität.

原告にはさまざまな人が参加しています。有名人、無名人、宗教者、非宗教者、どんな方でもかまいません。外国人、在日、あるいは日本人で外国に滞在している人も OK です。

Einzelne Menschen aus verschiedenen Kreisen beteiligen sich an dieser Sammelklage: Prominente oder Nicht-prominente, mit oder ohne Konfession, Japaner oder nicht Japaner, in Japan oder im Ausland Lebende. Die Nationalität spielt keine Rolle.

被告は国、安倍晋三、靖国神社です。

Angeklagt werden der Staat, Shinzo ABE und der Yasukuni-Schrein.

原告になるには _____

Um an der Sammelklage als Kläger zu beteiligen:

1. 委任状に日付・住所、名前を記入し、2箇所サインして上記住所に封書でお送りください。

Bitte füllen Sie die Vollmacht mit Ihrem Namen und Adresse sowie dem Datum der Unterschrift aus, unterschreiben Sie zwei Mal an den vorgesehenen Stellen und schicken Sie diese an die obengenannte Adresse.

2. 委任者欄には本名を書いてください。また住民票の住所と現住所が異なれば両方お書きください。

Bitte schreiben Sie Ihren richtigen Namen. Falls der angemeldete Wohnsitz anders ist als die aktuelle Adresse, so geben Sie die beiden Anschriften an.

第一次提訴は終了しました。現在第二次原告募集をしています。第二次提訴は10月17日の予定です。ドイツでの原告募集の締め切りは2014年9月15日です。

Der Aufruf zur ersten Klage ist bereits abgeschlossen, und gerade wird zur Beteiligung an die zweite Klage aufgerufen. Die Einreichung der zweiten Klage ist geplant für den 17.10.2014. Demnach ist die Frist für die Abgabe der Vollmacht aus Deutschland/Europa 15. September 2014.

<呼びかけ人> (アイウエオ順)

蒲信一 (僧侶)・辻子実 (平和の灯を! ヤスクニの闇へ キャンドル行動)・関千枝子 (ノンフィクションライター)・坂内宗男 (日本キリスト教協議会靖国神社問題委員会委員長)・山本直好 (ノー! ハプサ・合祀絶止訴訟事務局長)・吉田哲四郎 (神奈川平和遺族会共同代表)

Gründer:

Shinichi Kaba 蒲 信一 (Buddhistischer Priester), Minoru Zushi 辻子 実 (Light of Peace! To "the darkness of Yasukuni" Candle action), Chieko Seki 関 千枝子 (Nonfiction-Schriftstellerin), Muneo Bannai 坂内宗男 (Chairman of the Committee for the issue of Yasukuni Shrine; National Christian Council in Japan), Naoyoshi Ymamoto 山本直好 (No-Hapusa General Secretary of the Group Supporting Lawsuit Claiming for Cancellation of Collective Enshrinement without Approval), Tetushiro Yoshida 吉田 哲四郎 (Co-Representative of the Kanagawa Association for Peace of the War Bereaved)

訴訟委任状

Prozessvollmacht

本委任状は日本法に準拠し、本委任状に関する紛争について、委任者と受任者双方は、東京地方裁判所の第一審専属管轄に服するものとする。

Diese Vollmacht beruht auf japanischem Recht. Der Vollmachtgeber sowie die Bevollmächtigten sollen sich für Klagen, auf die sich diese Vollmacht bezieht, der ausschließlichen Zuständigkeit von dem Präфектурgericht Tokyo unterwerfen.

受任者	井堀哲ら別紙代理人弁護士目録のとおり	
	Bevollmächtigte: Rechtsanwalt Satoshi Ibori und die anderen im beiliegenden Verzeichnis aufgeführten Rechtsbeistände	
受任者住所	別紙代理人弁護士目録のとおり Adresse der Bevollmächtigten: htsanwaltsverzeichnisgemäß beiliegendem Verzeichnis	
事件 Angelegenheit	相手方 Prozessgegner	国・安倍晋三・靖国神社 der Staat Japan, Shinzo Abe und Schintoistischer Schrein Yasukuni
	官庁その他 Angerufenes Gericht	東京地方裁判所 Präфектурgericht Tokyo
	事件名 Sachbezug	国家賠償等請求事件 Anspruch auf Ausgleich von Schäden gegen den Staat u.a.
委任事項 Vollmachtsinhalt	上記事件に関する下記の事項 folgende Befugnisse in der obigen Angelegenheit	
	<p>1 訴訟行為、参加、強制執行、保全手続き、弁済金物の受領 Prozesshandlungen, Prozessbeitritt, Zwangsvollstreckung, Sicherungsgeschäfte und Erfüllungsannahmen</p> <p>2 民事訴訟法第 55 条 2 項に定める行為（反訴の提起、訴えの取り下げ、和解、請求の放棄・認諾、脱退、控訴・上告・上告受理の申立て・抗告又はこれらの取下げ、民事訴訟法 360 条（第 367 条第 2 項及び第 378 条第 2 項において準用する場合も含む）の規定による異議の取下げ、その取下げについての同意、代理人の選任） Geschäfte im Sinne des § 55 Abs. 2 der japanischen ZPO (Einreichen der Widerklage, Klagerücknahmeantrag, Ausgleich, Anspruchsverzicht sowie Klageanerkennung, Austritt, Berufungs, und Revisionsantrag, sowie Antrag auf Zulassung der Revision, Beschwerde oder Rücknahme dieses Geschäfts, Rücknahme des Widerspruches gemäß § 360 der japanischen ZPO (inklusive des Falls der Verweisung in § § 367 Abs. 2, 378 Abs. 2), Zustimmung zu dieser Rücknahme, und Bestellung des Vertreters).</p> <p>3 債権届、債権者集会及び債権調査期日への出席、議決権行使ほか債権者としての権利行使 Anspruchsbegründungen, Anwesenheit bei der Gläubigerversammlung und des Termins der Forderungsermittlung, sowie Stimmrechtsausübung oder die Ausübung anderer Rechte als Gläubiger.</p> <p>4 担保保証の供託、同取消決定の申立、同取消に対する同意、同取消決定に対する抗告権の放棄、権利行使催告の申立 Hinterlegung der Sicherheitsgarantie, Antrag und Zustimmung zur Aufhebung von Sicherheiten, Verzicht auf die Beschwerde gegen einen Aufhebungsbeschluss, Rechtsmittelantrag</p> <p>5 供託書還付請求、供託物及び利息利札の払渡請求並びに受領、保管金納入及び受領 Antrag auf Rückgabe des Hinterlegungsscheins, Antrag auf Zahlung und Entgegennahme von hinterlegtem Geld und sonstigen Gegenständen sowie die tatsächliche Zahlung und Entgegennahme</p>	
委任者 Vollmachtgeber	<p>上記のとおり委任します。 Ich beauftrage und bevollmächtige wie oben ausgeführt.</p> <p>2014 年 月 日 Datum: , 2014</p> <p>住所：Adresse (print):</p> <p>委任者 Vollmachtgeber</p> <p>氏名： 印 Name (print):</p> <p>Unterschrift:</p>	

印
Unterschrift

Siegel,
sofern vorhanden

(切り取り)

